| Questions | English Original | Comment from OECD | Comment from translator |
| --- | --- | --- | --- |
| Q3.7, Q5.1, 8.1 , 11.1 , 17.1 , 18.1 , 20.1 | This question lets you record and manage how long a participant spends on this page. This question will not be displayed to the participant. | These are not true questions, they are not supposed to be translated. | Ok |
| 2.4 | What is your ZIPcode? |  | Substituted ZIP with CAP |
| 2.5: |  | City size: we can keep the brackets I think, there are three metropolitan areas > 3M in Italy. | Ok |
| 2.17 |  |  | For what concerns civil status, the term single is translated with ”celibe” for men and ”nubile” for women |
| 2.14: |  | Should we use ”individual” or ”household” income? Will give you the figures to use soon. | No strong opinions about the two |
| 2.16: |  | Will give you the figures to use soon. | Ok |
| 242 |  | Heating expenses. Please convert and round the result (e.g. https://xe.com/) | Done |
| 3.2: |  | Gas expenses. Please convert and round the result (e.g. https://xe.com/) | Done |
| 5.2, 7.1, 14.3, 14.7, 15.2, 16.2, 20.3, 20.4, 277, 278, 22.2, 22.4 |  | Replace [country] | Done |
| 23.4 | “Did you vote in the 2020 U.S. presidential election?” | Please adapt to more recent election in your country. | I used the 2018 political elections instead of the europeans because the latter have brought very skewed results in the last two occurrences. |
| 24.1, 24.2 | “Which candidate did you vote for…” | OK. Please add the list of candidates or parties at the last election in this document, we’ll take care of that. | I am listing the major parties from right to left: “Lega”, “Fratelli d’Italia”, “Forza Italia”, “Movimento 5 Stelle”,“Partito Democratico”.  Then, “Altro”, as a catch-up for the other parties and “Preferisco non dirlo” for those who do not want to disclose it” |
| 17.2, 17.3, 18.3, 18.4 |  | Replace ”40 cents per gallon” by ”10 cents per liter” and  “600$” by ”100€ per year”  [Figures may be be soon updated.] | Updated the 40 cents per gallon into 10 cents per liter, but I found the 600 dollars figure updated to 500 euro |
| 264 to 270 | … pay **$10/30/50/100/300/500/1000 annually** through an additional individual contribution to limit global warming to safe levels (less than 2 degrees Celsius)? | Just replace $ at beginning by € at the end. | ”Assume that everyone in [Country] as well as citizens of other countries”  translated to the equivalent of  ” Assume that everyone in Italy as well as in other countries” |
| 19.2, 251 | By taking this survey, you are automatically entered into a lottery to win $100. | Just replace $ at beginning by € at the end. | Done |
| 20.7 | Such a policy would progressively raise the price of fossil fuels (for example, the price of gasoline would increase by 40 cents per gallon in the first years). Higher prices would encourage people and companies to use less fossil fuels, reducing greenhouse gas emissions. Revenues from the tax would be used to finance a basic income of $30/month to each human adult, thereby lifting the 700 million people who earn less than $2/day out of extreme poverty. Most Americans would lose out financially as they would face price increases in excess of $30/month. | To translate the ”40 cents per gallon”, see above.  Replace ”$30/month” by ”$30 (that is, 25€) per month”. You can keep ”$2/day”.  For the last sentence, replace British by Italian, instead of ”59$” use the figure that appears in the automatic translation in Qualtrics and convert it to your local currency. Also convert the last 30$ to your local currency (namely, ”25€”). | ”The average Italian person would lose out a bit from this policy”  Translated into  ”On average, Italian people would lose out a bit from this policy” |
| Q257 | As soon as the survey is complete, we will send the results to the [Leader] office, informing him what share of people who took this survey were willing to support the following petition. | Replace by ”Prime minister. | ”Presidente del Consiglio” is the equivalent |
| 13.10 | If a family of 4 travels 500 miles from [City 1] to [City 2], with which mode of transportation do they emit the most greenhouse gases? | Replace by: family of 2 travels the 850 km from Milan to Naples. | Done |
|  |  | In many questions of the survey, there are answers of the type:  Not at all/A little/Moderately/A lot/A great deal  and Strongly oppose/Somewhat oppose/Neither support nor oppose/Somewhat support/Strongly support.  How have you translated these options, litteraly? Can you translate them back to English so we can check the meaning of the terms you use? | ”Not at all, a little, moderately, a lot, a great deal”  into  ”Per niente, Poco, Moderatamente, Molto, Estremamente”  ”Per niente” is a more common expression of ”Affatto”, the default from the translator  ”Poco” is a translation of a little (”un po’” is a bit more ambiguous”)  ”Moderatamente” is the literal translation of ”Moderately”  ”Molto” is a translation of ”a lot”  ”Estremamente” means ”exttremely”  ”Very poor”, ”Poor”, ”Fair”, ”Good”, ”Excellent”  Into  ”Molto Scarso”, ”Scarso”, ”Adeguato”, ”Buono”, ”Eccellente”.  These are all literal translations from google translate  The following phrasing sounds cumbersome in Italian:  ”Lose a lot”, ”Mostly lose”,”Neither win nor lose”,”Mostly win”,”Win a lot”  Instead of winners and losers, I translated with the equivalent of ”would they gat advantages or disadvantages”?  And the answers:  ”Many disadvantages”, ”mostly disadvantages”,”neither disadvantages nor advantages”, ”mostly advantages”,”Many advantages”  ”Do you support or oppose” is translated with ”Are you in favor or against”  In question 13.3 I translated ”most” with ”per la maggior parte”, which is the equivalent of ”for the most part” |
| … |  | Don’t hesitate to ask if you have doubts on some questions |  |
| 9.2 |  |  | There is an answer with Fahrenheit, which would not be easy to get in my opinion |
| 21.5 and other questions involving cattle |  |  | I used ”Derivati dal bestiame” to avoid a repetition in Italian. In Italian, both cattle and livestock are translated with ”bestiame”.  Anyway, I am quite unsure about this rendition, I would like to ask whether it is possible to skip the problem and translate to the equivalent of ”bovine products” if the interest is just in cows and their beef/milk. |
| Q20.7 |  |  | ” lifting the 700 million people who earn less than $2/day out of extreme poverty. ”  Translated into the equivalent of  ” letting the 700 million people who earn less than $2/day (go) out of extreme poverty. ” |
| 272 |  |  | Unsure about what is meant for sector housemaker: The individual that takes care of the home or a company whose products delve with homekeeping?  (At the moment the former translation is in the survey) |
| 13.8,13.13,14.6 |  |  | ”Do you think” translated with the literal translation of ”In your opinion” |
| 13.11 |  |  | ”half a pound” translated with 200 grams |
| 13.13 |  |  | Substituted the second occurrence of climate change with ”the latter” |
|  |  |  | ”Limit flying”->  translated to the equivalent of  ”Limit the usage of planes”  ”Limit driving”->  translated to the equivalent of  ”Limit the usage of cars” |
|  |  |  | ” Until now, we have considered that a green infrastructure program would be financed by public debt”->  translated to the equivalent of  Until now, we have considered the case of a green infrastructure program financed by public debt |
| 18.4 |  |  | The question ends with ”to finance...”. Among the last answers, two start with funding and subsidizing: I think it may feel more natural to read without those words in the answers |
| 13.7 |  |  | ”the combustion of fossil fuels” ->  Translated to the equivalent of  ”the consumption of fossil fuels”  Because of an embedded repetition in the italian versione between fuels and combustion |
| 24.6 |  |  | I left the literal translation, but parties should be substituted as in 24.2 |
| 13.9 |  |  | ”according to the greenhouse gas emissions they emit”  Translated into  ”according to the greenhouse gas they emit”  ” The greenhouse gas emissions of a product are those emitted”  Translated into  ” The greenhouse gas of a product are those emitted” |
| Q14.2 |  |  | “In which region does the consumption of an average person contribute most to greenhouse gas emissions?”  Translated to the equivalent of  “In which region on average does the consumption of a person contribute most to greenhouse gas emissions?” |